

Nenad Cvetičanin

Translator / Proofreader / Copywriter / Subtitled / Voice Over artist & director

Contact:

- ncveticanin@gmail.com
- ncveticanin@yahoo.co.uk
- skype: Nenad.Cveticanin
- Serbia, Belgrade, Ustanička 144/54
- +381 (0)65 22 065 11

Languages:

- English
- Serbian
- Serbo-Croatian
- Bosnian
- Croatian
- Montenegrin

Other languages:

- Macedonian
- French

Education:

- BA in English Language & Literature
- BA in Serbo-Croatian Language & Literature

Profile:

- 25 years of professional experience in translating, subtitling and localization
- Over dozen books published
- Award-winning copywriter
- Over 15 years of professional experience in overdubbing (Voice Over)
- Digital audio recording facilities
- Available 24/7

Area of Expertise:

- Subtitling & Voice Over (overdubbing)
- Advertizing & Marketing
- Film & Video
- Electronics (Home appliances)
- Media
- IT & New Media

Translating and Subtitling (TV & DVD)

- 300+ movies for HBO, CineMax, BBC, Fox channels, Sony TV, Apple TV and Netflix
- Various TV series (full seasons) for HBO, BBC and Fox channels ("Supernatural", "Pretty Little Liars", "Shameless", "Smallville", "Music Box", "Zero, Zero, Zero", "Trackers", "His Dark Materials", "Euphoria", "Handmaid's Tale", "Barry", "The Following", "Miracle Workers", "The Deuce", "C. B. Strike", "Freakish", "Britannia", "Here and Now", "SMILF", "Snowfall", "The Girlfriend Experience", "High Maintenance", "Quarry", "The IT Crowd", "House of Lies", "Mad Men", "Sex On", "American Gothic", "Significant Mother", "Chicago PD", "Poirot", "Wonderland", "The Comeback", "Legends", "Legit", "NCIS L.A.", "Out There", "The Hunted", "Copper", "Brothers & Sisters", "The Transporter", "Sopranos", "The Wire", "Doctor Who", "London Hospital", "Dinnerladies", "Eastenders", "Old Guys",

“Crossing Jordan”, “Law & Order”, “Bill Engvall Show”, “Numbers”, “Castle”, “Murder She Wrote”, “Matlock”, “How I Met Your Mother”, “Accidentally on Purpose”, etc)

- 250+ documentaries for National Geographic and Crime & Investigation channels
- Various TV series (several episodes per season) for AXN and Disney channel and VOD Pickbox (“Merlin”, “Morning Edition”, “Hannah Montana”, “The Suit Life of Zack and Cody”, “Scorpio”, “Rescue Me”, “Mysterious Ways”, “Joan of Arcadia”, etc)
- Various movies for Sony Pictures, Universal and Disney Movies (“The Secret of the Wings”, “Brave”, “Tangled”, “Marmaduke”, “Armageddon”, “The Princess and the Frog”, etc)
- 2 years of executive proofreading and subtitling for Hallmark channel

Advertising & Marketing

- San – San New Equity – transcreation and VO SRB market (November 2021)
- Milka – Tender Tastes Better – transcreation and VO SRB market (November 2021)
- Rexona – Tesla Wave – transcreation and VO SRB market (August 2021)
- Calgon – Dirt – transcreation and VO SRB market (August 2021)
- Tuc – Spark the Fun – transcreation and VO SRB market (April 2021)
- Dove – Domingo – transcreation and VO SRB market (April 2021)
- Dove – Federer – transcreation and VO SRB market (April 2021)
- Dove – Manu Chao – transcreation and VO SRB market (April 2021)
- Yettel - Februar 2021 – present – Overall marketing strategy
- Milka – A Lot of Chocolate – transcreation and VO SRB market (January 2021)
- Milka – A Lot of Chocolate – transcreation and VO MNE market (January 2021)
- San biscuits – transcreation and VO SRB market (October 2020)
- Nivea Rose Petals – transcreation and VO directing SRB market (October 2020)
- Milka Brothers – transcreation and VO directing BOS and MNE markets (September 2020)
- Belvita Explosion – transcreation and VO directing SRB and BOS markets (August 2020)
- Dove Hair Dogma - transcreation and VO directing SRB, CRO and BOS markets (March 2020)
- Barni Discoveries - transcreation and VO directing SRB, CRO and BOS markets (February 2020)
- Tuc Tennis - transcreation and VO directing SRB and BOS markets (February 2020)
- Belvita Explosion - transcreation and VO directing SRB, CRO and BOS markets (January 2020)
- Milca Cows – transcreation and VO directing SRB and BOS markets (January 2020)
- voco hotels, member of IHG – MNE market, overall in-house, B2B and B2C materials (August – October 2019)
- Oreo Crunches – transcreation and VO directing, SRB market (August 2019)
- Air Wick – transcreation, MNE market (August 2019)
- Voltaren Emulgel transcreation and VO directing, SRB market (July 2019)
- TUC mini – transcreation and VO directing, SRB and BOS markets (June 2019)
- Belvita “Power Your Mornings” – transcreation and VO directing, SRB, BOS, CRO and MNE markets (May 2019)
- Dove Degeneres – transcreation CRO market (May 2019)
- Barny Biscuits – transcreation and VO directing, SRB and CRO markets (April (2019)
- Zuru Inc Metal Machines – transcreation, SRB market (April 2019)
- Kinder Ice Creams full range - transcreation and VO directing, BOS market (April 2019)
- Rexona Northstar - transcreation and VO directing, CRO market (March 2019)
- Dove Skin Degeneres – transcreation and VO directing, CRO market (March 2019)
- Rexona Anteros – transcreation and VO directing, SRB and CRO market (February 2019)
- Milka Choco Crème – transcreation and VO directing, SRB, CRO, BOS and MNE markets (January 2019)
- Rexona – transcreation and VO directing, SRB, CRO, BOS, and MNE markets (November, 2018)
- Milka Joy Fills – transcreation and VO directing, SRB, CRO, BOS and MNE markets (September 2018)
- Dove Man Care – transcreation and VO directing, SRB market (July 2018)
- Belvita – transcreation and VO directing, SRB and BOS markets - (July 2018)
- Signal – transcreation and VO directing, SRB and MNE markets (June 2018)
- Nescafe Gold – SRB Market (February 2018)

- Rexona Faberge – transcreation and VO directing, SRB and CRO (February 2018)
- Cilit Bang - transcreation and VO directing, SRB market (July 2017)
- Veet, Sensitive Precision – transcreation and VO directing, SRB market (October 2016)
- Finish – VO directing, SRB market (September 2016)
- Air Wick “Uliesses” campaign (August 2016)
- Tuc, Possibiliandia – transcreation and VO directing, SRB and MNE market (July 2016)
- Dove Romeo - print campaign transcreation, SRB market (June 2016)
- Surf, series of TV ads – transcreation and VO directing, CRO market (May 2016)
- Belvita duo - transcreation and VO directing, SRB and BOS market (April 2016)
- Nikon, print ads – transcreation, SRB market (March 2016)
- Milka Choc & Choc - transcreation and VO directing, SRB market (January 2016)
- Finish, “Goliath” – transcreation and VO directing, SRB market (January 2016)
- Dove, “Juliet” – transcreation and VO directing, SRB market (January 2016)
- Air Wick “Curly hair” – transcreation and VO directing, SRB market (October, 2015)
- Ariel, “Big Spectacle” – transcreation and VO directing, SRB market (October, 2015)
- HTC Desire 626, print campaign (September, 2015)
- Duracell, “Star Wars” – transcreation and VO directing, SRB market (September, 2015)
- Air Wick Pure “– transcreation and VO directing, SRB market (September, 2015)
- Belvita, “Morning Victory” (Susan) – transcreation and VO directing, SRB market (August, 2015)
- Rexona, “Venus” –VO directing, SRB market (May 2015)
- Belvita, “Morning Victory” – transcreation and VO directing, MNE market (March 2015)
- Nikon, “I am different”, print ads – transcreation, SRB market November 2014)
- “Finish” overall campaign – transcreation, SRB market (October 2014)
- BMW automotive lubricants, print campaign – transcreation, SRB market (October 2014)
- HTC One (M8), overall campaign – transcreation and VO directing, SRB market + POS materials (2014)
- Duracell, “Blades of Glory” – transcreation and VO directing, SRB market (2013)
- Proctor & Gamble Olympic campaign, VO directing of TV ad for Serbian market (2012)
- 1 year of localization of promos for HBO & CMAX channel on monthly bases (2011)
- Transcreation of overall campaigns for HTC Sensation, HTC Primo, HTC Titan for Serbian market (2011)
- Transcreation of overall campaign for Milka chocolate bars for Serbian market (2011)
- Transcreation of overall campaign for HP TouchSmart 610 for Serbian market (2011)

Training / Education & V.O.

- DHL Cis Certification program (January 2020 – present)
- MTS employees Working Safety training program (June 2017 – present)
- Driving Safely training program Ericsson (November 2017)
- DHL employees training program (2013 – present), translating, subtitling and VO directing
- Sitel employees training program (October 2015)
- 7 years of translating and VO/overdubbing Workers Safety program for US Steel Serbia
- Translation and VO of Syngenta SeedCare Products instructions DVD
- VO for number of documentaries for Serbian TV stations
- VO for number of infomercials

Web site localization

- Duracell web site localization (August 2018)
- Signal (Unilever) web site localization (June, 2018)
- Junction Marvel Heroes show for Croatian market (May, 2016)
- Opel Serbia SEO (January, 2015)
- HTC (January – December, 2014)
- Monthly localization of Badoo web contents (September, 2012 – Present)
- Shell Oil (August, 2014)
- Monthly updating of HBO, CineMax, AXN and Crime & Investigation websites contents in Serbian (2012 – 2013)

- Localization of HP Connected Music web contents (MNE)
- Localization of Syngenta SeedCare web contents
- Localization of art4art web contents
- Localization of ContextMfg web contents

Manuals

- Aktina Medical Equipment
- Sandata software manual
- Mühlbauer MCES InCape for Serbian Ministry of Internal Affairs
- Various manuals for Samsung, Siemens and Philips electronics products
- Manuals for home appliances products of various Chinese manufacturers

Art & Literature

- Dozens of books published

References:

- Dan Loubier-Profir: Dan@redcatstudios.uk – Red Cat Studios(UK)
- Elena Martusciello : elena.martusciello@wlt.com7 – Williams Lea TAG (UK)

Software:

- OS Windows 10
- MS Office
- Memsource Editor
- TitleVision
- Subtitle Workshop
- Subtitle Edit
- Audacity
- Cubase

Equipment

- PC, AMD Ryzen 5 3600 6-Core Processor 3.59 GHz; RAM 16,0 GB; AMD Radeon RX 560;
- Cable 200 Mbps / 100 Mbps (dwnld / upld)
- OS Microsoft Windows 10

Payment Options:

- PayPal
- Bank account
- Payoneer